



ESPECIFICAÇÃO TÉCNICA

Brasília-DF, 03 de abril de 2024

Prezado (a),

Solicitamos a gentileza de apresentar proposta para tradução de textos (Português-inglês, Português-Espanhol, Inglês-Português e Espanhol-Português), de publicações do WWF-Brasil. Os produtos contribuem para o propósito da organização que é: “Mudar a atual trajetória de degradação ambiental e promover um futuro onde a sociedade e natureza vivam em harmonia”.

1. Objetivo do trabalho

Contratar um fornecedor para os serviços de tradução em Português-inglês, Português-Espanhol, Inglês-Português e Espanhol-Português.

2. Escopo do trabalho

O WWF-Brasil estima que serão traduzidas aproximadamente de 30 publicações por ano, além de cards, legendas de vídeo e materiais de apresentação em ppt/pdf, com a demanda mensal de produção entre 10 e 50 páginas (1.400 caracteres com espaço), exceto em situações previamente acordadas entre o WWF-Brasil e a empresa vencedora. Compõem esse cálculo as traduções em Português-inglês, Português-Espanhol, Inglês-Português e Espanhol-Português. Os textos para tradução serão encaminhados em formatos pdf, ppt e doc.

As demandas possuem uma abrangência diversa na temática socioambiental. Sendo assim, é relevante que a proponente garanta em cada entrega o interesse por compreender os conceitos e expressões que compõem a cultura organizacional da contratante. Para tanto, o fornecedor selecionado precisará criar um glossário que lhe subsidie em traduções futuras e, igualmente, recorrer aos materiais disponíveis no site do WWF-Brasil para utilizar como parâmetro os estudos que nele encontram-se publicados para fins de solucionar possíveis dúvidas. O fornecedor selecionado também terá oportunidade de consultar as áreas solicitantes da demanda para tirar dúvidas.

3. Período do trabalho

O período de trabalho será aproximadamente **1 ano (período estimado de março de 2024 a fevereiro de 2025)**. Qualquer prorrogação deste prazo deverá ser concedida e aprovada previamente, por escrito, de comum acordo entre as partes contratada e contratante, sem custo adicional ao contratante e mediante um Termo Aditivo ao contrato a ser assinado.

4. Plano de trabalho

Item	Atividades	Período para realização
1	Tradução de estudos socioambientais, apresentações em PPT, relatório anual, audiovisual, peças de comunicação e relatórios Português-inglês, Português-Espanhol, Inglês-Português e Espanhol-Português.	De março de 2024 a fevereiro de 2025.
2	Criação de vocabulário que reúna os conceitos e palavras recorrentes nos estudos desenvolvidos pelo WWF-Brasil, a fim de que sirva de parâmetro para a tradução de estudos futuros.	

5. Produtos esperados e cronograma de realização

Nº do produto	Descrição dos Produtos	Prazo de Entrega	Período de Aprovação
N/A	Os produtos serão solicitados de acordo com a demanda da organização e terão escopos específicos coerentes ao objetivo (Item 3) descrito neste documento.	As entregas precisarão atender às datas especificadas no modelo de briefing próprio do contrato guarda-chuva utilizado pelo CGR.	O período de aprovação poderá variar de acordo com a complexidade e estará descrito no briefing próprio do contrato guarda-chuva utilizado pelo CGR.

Todos os produtos devem ser validados e aprovados pela equipe técnica do projeto. A realização de modificações sugeridas deverá estar contemplada na proposta financeira, bem como no prazo de entrega definido.

Os prazos e períodos aqui apresentados podem sofrer alterações conforme a duração do processo de seleção e elaboração de contrato ou acordo entre a Contratada e equipe técnica.

6. Condições de desembolso

Parcela	Condição de desembolso	Data de pagamento (prevista)	% paga por produto
N/A	Mediante entrega e aprovação do Produto.	A data estimada para a realização de pagamento será informada no ato da aprovação do produto.	Mediante emissão da Nota Fiscal.

O pagamento será por demanda, de acordo com o valor de cada demanda, com base no total de páginas/laudas da versão final de cada publicação.

7. Orçamento

O proponente deverá informar ao WWF-Brasil: detalhes técnicos que julgar necessários, preços com memória de cálculo detalhado (ex: hora, valor por hora, valor por produto etc.), condições de pagamento, prazo e demais informações adicionais e/ou diferenciais que se fizerem necessárias.

Memória de cálculo por Produto

Memória de cálculo por Produto/Serviço	Descrição da composição do serviço	Valor Unitário / lauda	Prazo estimado para a entrega de produtos (em dias úteis)
Tradução			Complexidade baixa (10 laudas):
			Complexidade média (30 a 50 laudas):
			Complexidade alta (80 a 100 laudas):
Revisão			Complexidade baixa (10 laudas):
			Complexidade média (30 a 50 laudas):
			Complexidade alta (80 a 100 laudas):

A proposta de orçamento deverá contemplar todos os produtos e atividades conforme itens 7 e 8 e apresentar obrigatoriamente as memórias de cálculo por categoria e por produto. As duas memórias devem ter o mesmo valor.

Sobre a proposta de preço incidirão, ainda, os encargos e impostos, que serão descontados dos valores a serem pagos.

O WWF-Brasil não se compromete em atingir o limite mínimo mensal de produção.

8. Critérios de seleção

A modalidade de seleção desta contratação será **contratação por cotação**. A proposta será avaliada e a contratação validada com base nos seguintes itens:

1. O proponente ter apresentado toda a documentação necessária, conforme Seção 2 desta Carta Convite.

2. Currículo dos profissionais;
3. Adequação da proposta ao escopo do projeto;
4. Quantidade de tradutores para o serviço de tradução Português-inglês, Português-Espanhol, Inglês-Português e Espanhol-Português. Favor informar conforme tabela abaixo:

Idiomas	Quantidade de Tradutores
Tradução Português-inglês e Inglês-Português	
Tradução Português-Espanhol e Espanhol-Português	

9. Proposta Técnica e Comercial

O proponente deve responder sua proposta **técnica e comercial** através do preenchimento do arquivo **“Proposta Modelo” em Excel**.

O proponente também deverá apresentar a **equipe** que fará a execução dos trabalhos e suas atribuições conforme consta na **“Proposta Modelo”**.

Sobre a proposta de preço favor apresentar os valores brutos, ou seja, incluindo impostos e encargos. Custos de transporte, deslocamento, alojamento, alimentação e outros custos indiretos, já devem estar dispostos dentro do valor final proposto, não havendo nenhum pagamento adicional.

10. Documentos

Esteja atento aos critérios técnicos que exigem comprovação, certificação e/ou documentos que precisam ser enviados juntos à proposta. **Documentos solicitados neste arquivo, são obrigatórios.**

Fique à vontade para enviar documentos adicionais, referentes a apresentação da empresa ou abordagem.

11. Prazos da concorrência

Envio de dúvidas: até **05/04/2024**

Resposta de dúvidas: até **08/04/2024**

Envio da proposta: até **10/04/2024**

Divulgação do resultado do processo: até **7 dias** após o envio das propostas

Toda a comunicação deve ser feita através do e-mail: compras@wwf.org.br com o seguinte assunto: **PROCESSO Nº 001631_Consultoria Técnica Especializada**

12. Considerações finais

Atenção! Ao responder este orçamento/proposta, o proponente está de acordo com as regras e disposições gerais do WWF-Brasil disponível para leitura no [link](#).

Confira também nosso [manual do fornecedor](#), onde disponibilizamos instruções sobre:

- Requisitos mínimos para se tornar um fornecedor
- Detalhamento das regras para apuração da concorrência
- Documentação necessária na etapa de cadastro, ou seja, após a escolha da proposta vencedora
- Regras gerais quanto as condições de pagamento
